

世界儿童文学名著

汤姆·索亚历险记

The Adventures of Tom
Sawyer

(美) 马克·吐温 著
Mark Twain



著名作家北大中文系博士生导师曹文轩教授 **[推荐]**

北京大学文学博士路文彬 **[专文导读]**

新经典文库

新经典文库·世界儿童文学名著

The Adventures of Tom Sawyer

汤姆·索亚历险记

[美] 马克·吐温/著

孙 淇/译

南海出版公司

16 / 33

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记/[美]马克·吐温著;孙淇译.-3版.-海口:南海出版公司,2001.8

(世界儿童文学名著/朱自强主编)

ISBN 7-5442-1311-0

I. 汤… II. ①马… ②孙… III. 儿童文学-长篇小说-美国-近代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 080493 号

TANGMU·SUOYA LIXIAN JI

汤姆·索亚历险记

作 者	[美]马克·吐温
主 编	朱自强
译 者	孙 淇
特邀编辑	宁德伟
责任编辑	温玉杰
封面设计	点石堂
出版发行	南海出版公司 电话 (0898)65350227
社 址	海口市机场路友利园大厦 B 座 3 楼 邮编 570203
经 销	新华书店
印 刷	北京迪鑫印刷厂
开 本	850×1168 毫米 1/32
印 张	9.625
字 数	180 千
版 次	2001 年 8 月第 3 版 2001 年 8 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5442-1311-0/I·239
定 价	12.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

再版说明

《新经典文库·世界儿童文学名著》是目前国内图书市场上规模较大、特色突出的儿童文学名著读本。

本着与世界儿童文学发达国家的儿童图书出版方式相接轨的构想，本书除儿童文学的发生期，即短篇时代的名家格林、安徒生、夏尔·贝洛的短篇名作之外，所收入的其他各个时期的名著基本上是中、长篇作品。

为了忠实地反映儿童文学的本色和风采，本书以全译为原则，不节译、不改编、不缩写。这是区别于其他同类图书的一个明显特点。

本书由我国著名儿童文学专家朱自强先生主持编选，由多名中青年翻译家参与翻译。本书在收选作品时，严格遵循名著标准，所收作品均有世界儿童文学史和儿童读者接受方面的依据。

这套丛书自问世之日起，便受到广大读者，尤其是小读者的喜爱。此次修订再版，特邀著名作家、北京大学中文系博士生导师——曹文轩先生撰写总序，并邀请北京大学文学博士——路文彬、猿渡静子等为每本书做专文导读，相信更加便于读者对作品的理解。

目 录

总 序	曹文轩 (1)
成长的历险	路文彬 (3)
原 序	(13)
第一章 汤姆是个淘气鬼	(14)
第二章 出售刷墙权	(24)
第三章 失败的殉情者	(31)
第四章 主日学校里的风波	(39)
第五章 教堂里的闹剧	(52)
第六章 汤姆的浪漫爱情	(59)
第七章 汤姆跟贝奇闹翻了	(74)
第八章 绿林斗剑	(82)
第九章 盗墓惨案	(89)
第十章 夜逃	(98)
第十一章 汤姆的良心债	(107)
第十二章 拯救汤姆的治疗法	(113)
第十三章 海盗帮进军杰克逊岛	(120)
第十四章 愉快的海盗生活	(130)

第十五章	冒险探家	(138)
第十六章	一个了不起的秘密	(144)
第十七章	夜遇大雷雨	(152)
第十八章	意外出场	(157)
第十九章	汤姆和贝奇互相折磨	(162)
第二十章	梦被戳穿	(173)
第二十一章	汤姆的两次惩罚	(177)
第二十二章	大考与男孩子们的报复	(184)
第二十三章	令人沮丧的暑假	(193)
第二十四章	意外的证人	(197)
第二十五章	英雄背后的恐惧	(205)
第二十六章	深夜掘宝	(207)
第二十七章	鬼屋失宝	(217)
第二十八章	神秘的“二号”	(228)
第二十九章	小客栈里的险遇	(232)
第三十章	哈克的惊险追踪	(237)
第三十一章	汤姆跟贝奇失踪了	(247)
第三十二章	为了探险他们弄丢了自己	(259)
第三十三章	汤姆和贝奇失而复得	(271)
第三十四章	洞中取宝	(275)
第三十五章	到底谁的好戏更绝	(289)
第三十六章	发财以后的梦想	(293)
尾 声		(300)

总 序

写给儿童看的书成千上万。这一套书是从这些成千上万的书中筛选出来的。它们是王书——大王书。

在经过漫长时间的风雨洗礼之后，它们依然绿意浓浓、一派生机地站立在文学的原野上。它们是童书中的长青树。

在世界范围内，我们无法统计这些书各种不同的文字发行了多少册，又有多少人阅读了它们。它们的流传是那么广泛，那么深入人心。人们在称赞它们的时候，是那么毫不动摇并满怀深情。它们是书中之书，是经典。

它们不仅是儿童所喜爱的书，也是成人所喜爱的书。好的童书就是这样，它们能把不同年龄的人都吸引到它的面前。它们是人类之书。

当然，儿童更愿意亲近它们。因为它们是为他们而诞生的。

这些书曾伴随一代又一代人的成长。在田野的大树下，在海边悬崖上的木屋中，在摇摇晃晃的马车上，在世界的各个角落，都可能有孩子抚摩与阅读过它们。它们几乎无处不

在。鲁滨逊、汤姆·索亚、皮诺曹、爱丽丝……都曾是这些孩子心中无上的朋友。是他们无声地帮助这些孩子度过了寂寞而孤独的童年。美人鱼的故事、白雪公主的故事、独身一人漂流孤岛的故事、木偶奇遇的故事、荒原狼的故事……这些富有神性的故事曾将他们带入幻想的美丽世界，使他们的童年变得无比的充实与富有。

对这些不同寻常的文字，他们永远心存感激。

童年是人生的最重要的阶段。这些书的意义在于能够柔韧而坚实地帮他们打下良好的人性基础。阅读这些作品，犹如聆听来自天穹的真的圣歌、善的呼唤，犹如仰望美的旗帜猎猎清风。

曹文轩

2001年11月16日

成长的历险

都说生活在今天的孩子们是幸运的，理由是同过去的孩子们相比，他们不仅省去了战争带来的种种必然创伤，且也获得了空前的富足和享受。他们轻易就得到了那时的许多孩子一生都在渴望，却始终无缘得到的东西；甚至他们漫不经心地度过的每一个普通日子里，都会有太多令那时的孩子们感到震惊和艳羡得痛心的时刻。因为今天这些孩子们的生活景象，已经远远超出了过去那些孩子们的天真想像力。然而，就我的个人经验与记忆而言，我却无法认证今天的孩子一定比过去的孩子拥有更多的幸福。相反，我倒以为后者对于幸福的感受理应比前者来得更加深刻。原因是他们饱尝过过多的不幸，所以对幸福的憧憬只能变得愈发强烈。不像今天的孩子，在过分的满足感中已渐渐失却需求的冲动，以至于对幸福竟是越来越麻木了。

而我们必须承认，幸福首先是一种感觉。正是感觉的丧失，致使今天的孩子同时也丧失了幸福。再则，整日沉溺于电子游戏及卡通片之中的今天的孩子们，并不自知他们正在

日益疏离着自然。尽管他们占有着物质上的财富，精神上却往往是一贫如洗。在这一点上，过去的孩子可大不一样。他们可能是物质上的赤贫者，而在精神上却先天拥有着大自然提供的诸多乐趣。同大自然朝夕相处的过程，恰是其心灵不断获得丰富的过程。那原始质朴而又神秘莫测的大自然，规定了他们生活中的各种可能性，并始终诱惑着他们为这种可能性踏上探险的征途。所以，他们的生活永远充满着未知，永远充满着新鲜。时下的孩子可收获不到这些，相比之下，他们倒显得着实有点儿可怜。严格体制化的现代社会，无情地剥夺了孩子们率性而为的自由，他们只能在既定的社会规范里谨慎行事，依循这个社会为其指定的单一目标挣扎前进。他们没有好奇，没有惊喜，按部就班地完成着社会设定的每一道程序。社会的充分秩序化，使得他们免掉了成长历程中的许多风险。但是，我们应该清楚，这可是以牺牲孩子们的多彩人生作为代价的。而安全一旦成为某种损害孩子天性的机械装置，那么这种安全非但不值得珍贵，反倒是有些罪恶了。

此外，相较于过去的孩子，今天的孩子不单是得不到大自然的亲近，甚至也少了很多彼此亲近的机会。这不能只归咎于中国家庭独生子女现象的存在，实际上，最关键的症结还在于如今城市那茂密水泥森林中鸟笼一般的居室。是它们将今天的孩子彼此生硬地隔绝了开来，并使邻里的历史意义不复存在。这些孩子们没有了完全属于自己的自由群体，因

而只能更多地同父母之类的成年人厮守在一起，不自觉地参与着原本属于成年人的生活。结果，在他们身上，我们发现，孩子本身固有的品质已愈来愈稀少，成年人的习气倒是愈来愈突出。此时孩子们的普遍早熟，已经成为一个日臻严重的紧迫的社会问题。再回首望一眼过去的那些孩子，我们不能不说，他们才是一群真正的孩子；因为他们的身上始终洋溢着孩子应有的先验的自然的灵性，而绝少社会人为强加删改的后天痕迹。

《汤姆·索亚历险记》里的主人公就是这样一个孩子。只要认识一下汤姆，我们就准能看出今天的孩子究竟缺少了些什么。这也是《汤姆·索亚历险记》在当下这个时代所能给予我们的一种特殊意义。马克·吐温没有站在成年人的高度俯瞰他笔下的孩子，而是以平等的立场尽量贴近这些孩子的心灵。故此，他准确地把摸住了孩子们的真性情。

事实上，将“历险”与孩子们联系在一起，言明的不只是他们特有的性格逻辑，同时还符合其成长历史中的实际情形。毕竟，成长的本身就是一个历险的过程。孩子们那柔弱的躯体以及稚嫩的心灵，对于残酷而世故的现实世界来说，其抵抗力无论如何都是有限度的；稍有不慎，便极有可能落得个不幸夭折的下场。在小说里，我们也不难看到，汤姆和他的伙伴们是如何成功地逃离一个又一个险境的。我们真该为他们感到庆幸，试想，倘若万一他们会有个闪失，我们可能就读不到这么精彩的一长串故事了。而这一个又一个险

境，对于那些成年人而言，也许根本算不了什么。至于孩子们性格中的历险冲动，则显然同他们的天性有关。他们初来乍到这个世界，除了好奇，对于它并无太多的印象。这个世界之于他们总是充满了神秘感。汤姆和他的伙伴们那么热衷于各种稀奇古怪的冒险，不外乎本能的好奇使然。其实，针对这个世界逐步深入的了解，也正是从他们的这种好奇才开始的。一个没有好奇心的孩子简直是无法想像的。好奇在他们身上体现出的不仅是渴望，更是活力，是燃烧不熄的生命激情。汤姆之所以不断为自己、为他人制造着麻烦，其原因在很大程度上就是同他的这种好奇心相关。是好奇心使他变成了一个总不安分的人。显然，好奇也为汤姆带来了相当多的乐趣。你看，在遭到鲍丽姨妈的责骂后，“还不到两分钟，汤姆就把所有的烦恼都抛到九霄云外去了。倒不是他的苦恼比大人少，而是一种全新的浓烈的兴趣压倒了他的苦恼，并立刻从脑袋里将它挤了出去”；“那新兴趣就是他从黑人那儿学会了一种新奇的口哨吹奏法”。如果没有强烈的好奇心，汤姆岂不是还得继续延长他的烦恼？这样下去，汤姆可是要早衰的呀。

无疑，伴随着这种好奇与汤姆一同踏上探险征途的还有勇气，这绝对是探险不可或缺的起码资本。只有首先具备这两样资本，汤姆和他的伙伴们的探险计划才有可能付诸实践。应当清楚，不管是好奇抑或是勇气，它都与孩子们的天生无知息息相关。因为无知，他们才充满好奇；因为无知，

他们才无所畏惧。所以会有人说无知是勇气的源泉，而中国还有句古话，叫做“初生牛犊不怕虎”。不过，常识告诉我们，事物总是辩证和矛盾的。这就是说，既然无知是勇气的源泉，那么，它也同样可以是恐惧的源泉。事实上，在汤姆的一系列历险遭遇里，我们已经目睹到了不少他被恐惧折磨得死去活来的可怜场景。例如在《英雄背后的恐惧》一章中，作者专门描写了汤姆因道出印江·乔的杀人实情，从而一举成为小镇上的英雄后，即刻陷入的揪心恐慌：“……一到了晚上他就吓得要死。印江·乔老是跑进他的梦里，眼里露着可怕的凶光。天一黑，任何诱惑都休想叫这孩子到屋外走走。”类似的恐慌固然与汤姆的无知有关，但它也同样与汤姆的弱小有关。须知，出自本能的恐惧，其实也正是他们保护自我的一种敏感方式。实际上，他们也只能仗着这种恐惧躲避着来自于强悍力量的威胁。所以，对于汤姆的恐惧，我们不会感到可耻，只会觉得它真实而且可爱。它同样属于孩子天性中的一部分。

需要指出的是，无知也并非汤姆这些孩子英勇行为的惟一源泉，它还常常与他们的正义品格以及对于荣誉的珍视相关。如汤姆就是在良心的驱使之下，鼓足勇气向律师揭发印江·乔的杀人真相的。而他甘愿代贝奇受过，“一声不吭地接受了一顿最残酷的鞭打”，则既是为了保护其心爱的人儿免遭伤害，亦是为了从她那里赢得一份荣耀和自豪。至于他们人人都希望成为罗宾汉那样的江洋大盗的梦想，更是表明了

其对于造福人类的英雄的崇拜。是英雄偶像身上的正气与光荣，令其自觉将勇敢视为了自己必须具备的品质。

还需指出的是，马克·吐温不厌其烦地将汤姆刻画成一个麻烦制造者和“淘气鬼”的形象，其用心也是出于彰显孩子身上热爱自由的可贵天性。可以说，恰是源于对自由的热爱，汤姆这些孩子才变成了学校或社会陈规的反抗者。就这一点说来，他们的勇气自然也同他们酷爱自由的禀性不无干系。遗憾的是，这种勇气为他们带来的从不是什么英雄的美名，而是也只能是所谓麻烦制造者和“淘气鬼”的谴责。他们因此所受到的待遇，除了孤独就剩下沮丧了，顶多还会有那么几分钟的悲壮感而已。不过，他们的自由天性也并不单纯表现在像汤姆公然蔑视背诵圣经校规那一类的叛逆行动上，它还同样表现在他们对于世俗幸福的无视乃至不屑。在小说接近尾声时，我们看到，阔绰的道格拉斯寡妇收留了可怜的流浪儿哈克，打算让他接受教育。这对许多人来说，可是一个求之不得的天赐良机，是从地狱直接一脚登上天堂的大转折。无人不羡慕哈克交到的好运。然而，紧接着哈克却让我们更惊讶地看到，他在寡妇家里“勇敢地苦熬了三个礼拜”后，便忽然逃之夭夭了，又回到了他那居无定所、逍遥自在的生活。不是寡妇待他不好，而是他实在忍受不了那日常生活中按时起床洗脸梳头之类的规矩。他向汤姆抱怨说：“干什么都有可怕的规矩，叫人实在受不了了。”哈克的举动在告诉我们：为了精神上的自由，他宁忍受物质上的贫

困。在哈克看来，自由是无价的，他绝不愿意拿自己的自由去充当金钱的抵押品。所以，他这样说：“……你瞧吧，汤姆，有了钱可也没什么乐趣呀。只是没完没了地发愁，没完没了地活受罪，弄得你老想死掉算了。……”

哈克之于自由的热爱，昭示的不只是他对于精神的器重以及对于物质的轻蔑，最重要的还是他对于个人尊严的捍卫。也许这一点尚不够自觉，但却绝对够得上坚决。因为在宁愿一贫如洗，亦不愿不劳而获这一方面，哈克做得的确毫不妥协。这也是他决然离开寡妇家里的主要原因之一。他对汤姆说：“……什么东西要是没费劲儿就弄到了手，就很让我瞧不顺眼……”；“……吃的东西来得那么容易——那样吃起来真没滋味儿……”在这些极为普通不过的言语表白背后，难道我们没有看到一颗朴素的心灵在闪烁着动人的高贵光辉吗？

设若说好奇、恐惧、自由等这些天性也是孩子的权利的话，爱情可就不当算作他们的权利了。但是，马克·吐温却毫不忌讳地写到了汤姆的爱情，竟至还煞有介事地专门为它开辟了一章，题目就叫《汤姆的浪漫爱情》。乖乖，咱们的中国作家可不敢这样写，这岂不是在教唆儿童们早恋吗？其实真的大可不必如此惊慌，因为我们看到，即使是像汤姆那样过早地坠入“情网”，结果也并未给他和他心爱的人儿造成什么不健康的影响。相反，汤姆倒是在这场痛苦的“热恋”中学会了关怀他人、学会了担负责任。这在他替小恋人贝奇

受过的那一事件上，已多少让我们有所领教。而在《为了探险他们弄丢了自己》那一章中，这对“恋人”在面临绝境时相互安慰相互鼓励、主动承揽罪过的情景，则委实令人唏嘘不已。刹那间，他们仿佛都长成了大人。这可不不能不说是爱情创造的奇迹呀。那么，我们还有什么理由指责他们之间的爱情呢？当然，我们这些成年人谁也不会把汤姆和贝奇之间的爱情当真，与其说那是爱情，还毋如说是友情更为准确。但是，我们都得承认，像汤姆这么大的年纪开始喜欢异性，只能说明他是一个发育十分正常的孩子。马克·吐温只不过是书写了一个事实而已，他并没有想哗众取宠以讨得孩子们的欢心。细想来，实际上，许多孩子也就是在这样的情感遭遇中涉足他们的人生第一课，从而开始走向成熟的。

不过，孩子终究还是孩子，就像他们虽然有时拥有令成年人都会慨然称奇的勇气，但同样也有更多令成年人觉得荒唐可笑的恐惧。所以，尽管他们有时会像大人一样去关心他人，但他们更多的还是需要他人的关心，以帮助其渡过成长的难关。基于此，当我们看到不胜自怜的汤姆蓦地一反常态，同乔·哈波约定一起“逃离那无法忍受的世俗和缺少同情的家”时，我们不要感到莫名其妙或者认为他们这是在小题大做，实际情况是他们的确是被严重地忽略了。他们有权利制止这样的忽略。我们理当清楚，一旦他们不再介意这样的忽略，那将意味着他们已经完成成长的历险，跨入成年人的世界了。

当然啦，《汤姆·索亚历险记》能够告诉我们的还远远不止这些，但那需要我们自己用心去品味和寻找。

路文彬

2001年11月6日